

ポチットランス EJ 基本仕様書

飲み物片手に、ポチッと翻訳。

1. 製品概要

ポチットランス EJは、Windowsの画面上に表示されている英語をOCRで読み取り、日本語へ翻訳するポータブルアプリです。

コピーできないPDF、画像、海外サイト、英語ソフトの画面などでも、マウスポインター付近の英単語と文章を読み取り、翻訳結果をカーソルの近くへ表示します。

項目	内容
製品名	ポチットランス EJ / PochiTrans EJ
バージョン	1.0.0
翻訳方向	英語から日本語
対応OS	Windows 10 / 11
実行環境	.NET Framework 4.8
OCR	Tesseract OCR 5.x
翻訳	オンライン翻訳
配布形式	インストール不要のポータブル版

2. 主な機能

- 画面上の英語をOCRで読み取ります。
- `Alt + 左クリック`または`右クリック`を0.5秒長押しして翻訳できます。
- クリック位置付近の単語と、その単語を含む文章を抽出します。
- 単語の訳は、取得できた意味候補を最大2件まで`候補1 / 候補2`の形式で表示します。
- 単語の右隣に意味のある語がある場合は、2語の語句としても翻訳します。
- 翻訳結果をテキストとしてクリップボードへ自動コピーできます。
- 翻訳結果をマウスポインターの近くへ表示します。
- 結果表示中に左クリックすると表示を閉じます。
- タスクトレイに常駐し、必要なときだけ使用できます。
- 初回起動から14日間試用できます。

3. フォルダ構成

配布フォルダ内のファイルやフォルダは、移動・削除・分割せず、そのまま使用してください。

```
PochiTransEJ_v1.0.0/
├ PochiTransEJ.exe      アプリ本体
├ PochiTransEJ.ini      動作設定
├ README.txt           最初に読む説明書
├ Runtime/              OCR実行環境と依存ファイル
├ tessdata/             通常OCR用の英語データ
├ tessdata_best/        再確認OCR用の英語データ
└ Documents/            使用許諾、第三者ライセンス、詳細資料
```

`PochiTransEJ.exe`だけを別の場所へ移動すると、OCRが動作しません。必ずフォルダ単位で移動してください。

4. 必要環境

- Windows 10またはWindows 11
- .NET Framework 4.8
- 翻訳時に利用できるインターネット接続
- 画面上の英語を読み取れる表示環境

OCR処理自体は同梱されたTesseractを使用しますが、日本語への翻訳にはオンライン通信が必要です。

5. 起動方法

1. 配布ZIPを任意の場所へ展開します。
2. 展開したフォルダ内の`PochiTransEJ.exe`を起動します。
3. スプラッシュ画面が表示された後、アプリがタスクトレイへ常駐します。
4. 初回起動時は試用状態が作成されます。

通常はデスクトップ、ドキュメント、USBメモリなどから起動できます。

6. 基本操作

6.1 翻訳する

次のどちらかの方法を使用します。

方法A: 右クリック長押し

1. 翻訳したい英単語へマウスポインターを合わせます。
2. 右クリックを約0.5秒長押しします。
3. OCRと翻訳が始まります。
4. 翻訳結果がカーソルの近くへ表示されます。

短い右クリックは通常の右クリックとして扱われます。翻訳する場合は、ボタンを約0.5秒押し続けてください。

方法B: Alt + 左クリック

1. 翻訳したい英単語へマウスポインターを合わせます。
2. `Alt`キーを押しながら左クリックします。
3. OCRと翻訳が始まります。
4. 翻訳結果がカーソルの近くへ表示されます。

6.2 表示を閉じる

翻訳結果が表示されている状態で通常の左クリックを行うと、結果表示を閉じます。

6.3 クリップボードへコピーする

1. タスクトレイアイコンを右クリックします。
2. 「クリップボードにコピー」をクリックしてチェックを付けます。
3. 以後、翻訳結果が表示されるたびに、単語・翻訳・文章・訳文を含む内容がブレンテキストとしてコピーされます。

同じ項目をもう一度クリックしてチェックを外すと、自動コピーを停止します。設定は次回起動時にも引き継がれます。

6.4 アプリを終了する

1. Windowsのタスクトレイにあるポチットランス EJのアイコンを右クリックします。
2. メニューから「終了」を選択します。

USBメモリから起動している場合は、アプリを終了してからUSBメモリを取り外してください。

7. 翻訳処理の流れ

翻訳操作

↓

マウスポインター付近を画面キャプチャ

↓

画像を拡大・調整

↓

Tesseract OCRで英語を認識

↓

クリック位置に近い単語と文章を抽出

↓

単語・語句・文章をオンライン翻訳

↓

結果をカーソル付近へ表示

通常のOCR結果が不十分な場合は、精度を優先したOCRデータで再確認する場合があります。そのため、画面条件によって表示までの時間が変わります。

8. 翻訳結果の構成

翻訳結果には、認識できた内容に応じて次の情報が表示されます。

- ****単語****: マウスポインター直下として判定した英単語
- ****翻訳****: 選択単語の日本語訳。候補を複数取得できた場合は最大2件を` / `で区切って表示
- ****語句****: 選択単語と右隣の単語が意味のある組み合わせの場合に表示
- ****文章****: 選択単語を含む認識済みの英文
- ****訳文****: 認識した文章の日本語訳

選択対象となった英単語は、文章内でも識別しやすいように強調表示されます。

9. 単語と2語の語句判定

ポチットランス EJは、マウスポインター直下の単語を基本の対象とします。

選択単語と右隣の単語が意味のある組み合わせになる場合は、単語訳に加えて2語の語句訳を表示します。

例:

選択単語: take
単語訳: 取る / 要する
語句候補: take off
語句訳: 離陸する、脱ぐ

選択単語: credit
単語訳: クレジット / 信用
語句候補: credit card
語句訳: クレジットカード

画面上の配置やOCR結果によっては、語句候補が表示されない場合があります。

10. タスクトレイメニュー

タスクトレイアイコンのメニューから、次の操作や情報確認ができます。

- 状態を表示
- クリップボードにコピー
- ライセンス登録
- ライセンス情報
- バージョン情報
- アプリについて
- 終了

翻訳方向の切り替え、履歴、カスタム辞書などの操作はありません。英語から日本語への翻訳に限定した構成です。

11. 試用とライセンス

- 初回起動から14日間試用できます。
- 試用期間終了後は、正規シリアルキーの登録が必要です。
- シリアルキーはアプリの「ライセンス登録」画面から入力します。
- ライセンス情報と試用情報は、アプリフォルダ内の専用領域へ保存されます。
- USBメモリ上で登録した場合は、同じUSBメモリであれば別PCでも登録状態を維持できます。
- 内蔵ドライブ上で登録した場合、別PC、別USBメモリ、または異なる実行環境へ移動した場合は、シリアルキーの再入力が必要になることがあります。

登録情報は改ざん検出可能な形式で保存されます。強固なDRMではなく、正規購入者を前提としたライトプロテクトです。

12. ポータブル利用とUSBメモリ

アプリ本体はフォルダ単位で持ち運べます。

ライセンス情報、試用情報、設定情報はアプリフォルダ内へ保存されます。USBメモリ上で利用する場合、出張先PCへアプリ側の登録情報を残さずに使えます。ただし、Windowsやセキュリティソフト側の利用履歴まで完全に残らないことを保証するものではありません。

OCR処理用の一時画像は、翻訳速度を優先するためWindowsの一時領域へ作成します。これらの一時ファイルは処理後およびアプリ終了時に削除します。

USBメモリから実行中にUSBメモリが取り外された場合は、ファイル破損や不完全な処理を避けるため、アプリが安全に終了します。再利用する場合はUSBメモリを接続し直し、アプリを再起動してください。

13. 読み取り精度を上げる方法

- 読み取りたい単語の中央付近へカーソルを置きます。
- 小さ過ぎる文字は、可能であれば画面を拡大します。
- 背景と文字の色が近い画面は、表示テーマや明るさを変更します。
- 動画やアニメーションは一時停止してから翻訳します。
- 文字同士が重なっている場所や、複数列が近接する場所は避けます。
- 期待した単語が選べない場合は、カーソル位置を少し変えて再実行します。

14. 主なエラーと対処

OCRが反応しない

- `Runtime`、`tessdata`、`tessdata\_best` がアプリ本体と同じフォルダ構成にあるか確認します。
- `PochiTransEJ.exe` だけを移動していないか確認します。
- アプリを終了し、フォルダ単位で起動し直します。

OCRがタイムアウトする

- 読み取る画面を静止させます。
- カーソルを対象単語の中央へ移動します。
- 一度表示を閉じてから再実行します。
- 改善しない場合はアプリを終了して再起動します。

翻訳されない

- インターネット接続を確認します。
- セキュリティソフトやファイアウォールによって通信が遮断されていないか確認します。
- オンライン翻訳サービスの一時的な停止や仕様変更の場合は、時間を空けて再試行します。

隣の単語が選ばれる

- カーソルを対象単語の中央へ移動して再実行します。
- 文字列が列状に近接している場合は、画面を拡大して文字間隔を広げます。

タスクトレイアイコンが見つからない

- Windowsの「隠れているインジケータを表示します」を開きます。
- ポチットランス EJのアイコンが存在するか確認します。
- 見つからない場合は、多重起動していないことを確認してから再起動します。

15. 制限事項

- OCR結果は画面の解像度、文字サイズ、フォント、背景、列配置などに影響されます。
- 機械翻訳の結果は完全ではありません。
- 重要な契約、医療、法律、金額、業務判断などでは必ず原文を確認してください。
- 手書き文字、縦書き、装飾文字、極端に小さい文字には適していません。
- 翻訳にはインターネット接続が必要です。
- 外部翻訳サービスの停止や仕様変更により、一時的または継続的に翻訳できなくなる場合があります。
- Windows以外のOSには対応していません。

16. 更新時の注意

更新版が提供された場合は、次の手順を基本とします。

1. ポチットランス EJをタスクトレイメニューから終了します。
2. 現在のフォルダをバックアップします。
3. 更新版ZIPを別のフォルダへ展開します。
4. 更新版を起動してOCRと翻訳を確認します。
5. 正常動作を確認後、不要になった旧版と更新用ZIPを削除します。

更新案内に個別の手順が記載されている場合は、その手順を優先してください。

17. 安全な終了

アプリの終了には、タスクトレイメニューの「終了」を使用してください。

終了時には、進行中のOCR処理、通信処理、マウス監視、タスクトレイアイコン、一時ファイルなどを順番に解放します。USBメモリから利用している場合は、終了完了後にWindowsの安全な取り外し操作を行ってください。

文書バージョン: 1.0

対象製品: ポチットランス EJ Version 1.0.0

作成日: 2026年6月22日